



唐家成JP  
Carlson Tong Ka-shing JP

## 主席報告 Chairman's Statement

我十分榮幸於去年四月獲委任為體院主席。年度內體院正值充滿挑戰的發展階段，我很高興有機會在新的崗位上繼續與體院董事局、管理層、教練及職員並肩工作。

過去一年香港在國際體壇取得豐碩成果，本港運動員在國際多項運動會及多個國際比賽中表現卓越，實在值得我們衷心祝賀。

在倫敦2012奧運會，單車運動員李慧詩勇奪女子凱琳賽銅牌，不單為香港贏得歷來第三面奧運獎牌，也是香港單車史上首面奧運獎牌。此外，香港運動員於八個比賽項目取得前10名位置。奧運會是世界最高水平的精英體育比賽，我對所有運動員表現的崇高體育精神和不屈不撓的毅力，獻上萬分敬意。

I feel very honoured to have been appointed Chairman of the HKSI last April. This is an exciting period for the HKSI, and I am delighted to have the opportunity to work with the Board, the Management team, coaches and staff of the HKSI in this new capacity.

The past year was a successful one for Hong Kong in the international sporting arena, and Hong Kong athletes deserve our heartiest congratulations for their excellent achievements in Multi-Sport Games and other international competitions.

At the London 2012 Olympic Games, cyclist Lee Wai-sze won a bronze medal in the women's keirin event, the third Olympic medal for Hong Kong and the first-ever in cycling. Hong Kong athletes also achieved eight top-10 positions at the Games. The Olympic Games is the pinnacle of elite sport competition and I commend all the athletes for their great sportsmanship and undaunted spirit.



余翠怡於殘奧會輪椅劍擊項目個人獨取兩面金牌。  
Yu Chui-yee claimed two individual gold medals in wheelchair fencing at the Paralympic Games.



李慧詩奪得香港在奧運單車項目的首面獎牌。  
Lee Wai-sze earned Hong Kong's first-ever Olympic medal in cycling.

在殘疾人奧運會，本港運動員取得3金3銀6銅，再一次證明香港殘障運動員在國際體壇的實力。在此，我對他們的驕人成績道賀，並對他們令香港體壇地位更上層樓所作出的重大努力，致以最深的感謝。

承接奧運會摘取銅牌的佳績，李慧詩再接再厲，榮膺2012/13世界盃場地賽的凱琳賽與爭先賽總冠軍，其後又於2013世界場地單車錦標賽摘下500米計時賽金牌及爭先賽銅牌，歷史性成為首位香港女子單車運動員贏得最高榮譽的彩虹戰衣。桌球運動員吳安儀亦表現出世界級實力，在2012世界桌球錦標賽個人項目取得亞軍。

香港青少年運動員在世界錦標賽亦取得突破性的成績。羽毛球運動員伍家朗和李晉熙在2012世界青少年錦標賽為香港贏得歷來首面男子雙打金牌；單車運動員梁峻榮在2012世界青少年場地單車錦標賽的男子青年記分賽封王；青少年女子乒乓球隊在2012世界青少年乒乓球錦標賽取得一面銅牌；武術隊則在第四屆世界青少年武術錦標賽囊括14面獎牌，包括4面金牌。



體院主席唐家成先生剛上任便會見傳媒。  
HKSI Chairman Mr. Carlson Tong Ka-shing met the media shortly after his appointment.

At the Paralympics, Hong Kong athletes won 3 gold, 3 silver and 6 bronze medals, maintaining Hong Kong's reputation as a force to be reckoned with in sports for athletes with disabilities. I would like to congratulate the athletes on their success and express my deep appreciation for the significant contribution they have made to Hong Kong's reputation as a centre of sporting excellence.

Following her bronze-medal performance at the Olympics, Lee Wai-sze took the overall title in both the keirin and sprint events at the UCI Track Cycling World Cup 2012/13. She continued her excellent form to win a gold medal in the 500m time trial and a bronze in the sprint event at the UCI Track Cycling World Championships 2013, becoming the first female cyclist from Hong Kong to win the prestigious rainbow jersey with this historic performance. Another world-class performance came from snooker player Ng On-ye, who won a silver medal in the individual event at the IBSF World Snooker Championships 2012.

Hong Kong's junior athletes also achieved breakthrough results at the world level. Badminton athletes Ng Ka-long and Lee Chun-hei won Hong Kong's first-ever gold medal in the men's doubles at the BWF World Junior Championships 2012, while cyclist Leung Chun-wing won gold in the points race at the UCI Juniors Track World Championships 2012. The junior women's table tennis team won a bronze medal at the Volkswagen World Junior Table Tennis Championships 2012, and the junior wushu team brought home an impressive haul of 14 medals, including 4 gold, from the 4<sup>th</sup> World Junior Wushu Championships.



專責遠東事務的英國外交及聯邦事務國務大臣白偉明先生（後排左八）到訪體院，為即將參與奧運會及殘奧會的香港運動員打氣。

Mr Jeremy Browne MP (eighth from left, back row), United Kingdom Foreign and Commonwealth Office Minister for the Far East, cheered on the Hong Kong Olympians and Paralympians at the HKSI.



在亞洲錦標賽方面，香港成年運動員取得8金6銀19銅共33面獎牌，而青少年運動員則贏得16金17銀25銅共58面獎牌。

我要感謝政府在2013施政報告重申對香港體育長遠發展繼續投放龐大的資源及全力的支援。體院歡迎政府透過體育普及化、精英化、盛事化的三向策略對體育作出的持續支持。我相信為配合這些策略而推行的措施，定必能吸引更多運動員投入精英培訓的行列，有利精英體育的長遠持續發展。

政府撥款18億港元進行的體院重新發展計劃及70億港元成立的精英運動員發展基金，亦為體院注入了所需資源，實現成為亞洲區精英體育培訓翹楚的願景。多項重新發展計劃下的新設施已於年度內落成，包括游泳館、設有壁球、武術和保齡球精英訓練設施的體育館新翼，以及賽艇中心。

At the Asian championships level, Hong Kong's senior athletes won a total of 33 medals – 8 gold, 6 silver and 19 bronze – and the junior athletes won 58 medals – 16 gold, 17 silver and 25 bronze.

I would like to thank the Government for its strong, ongoing commitment to Hong Kong's long-term sports development, as reiterated in the 2013 Policy Address. The HKSI welcomes the Government's continuing support for sport through its three-pronged strategy of promoting sports in the community, developing elite sport and positioning Hong Kong as a primary destination for major sports events. We believe that ongoing initiatives stemming from these strategies will inevitably increase the base of talented athletes in the elite sport pipeline, and bode well for sustaining elite sports development in Hong Kong in the long run.

The Government's funding support for the HK\$1.8 billion HKSI Redevelopment Project and the HK\$7 billion Elite Athletes Development Fund has provided the HKSI with the resources to progress towards its vision of becoming the region's elite training systems delivery leader. New facilities completed during the year under the Project include the Swimming Complex; the Sports Complex Annex, which houses elite training facilities for squash, wushu and tenpin bowling; and the Rowing Centre.

體院主要資助機構香港賽馬會代表到訪體院，了解其最新發展情況。  
*A delegation from the HKSI's major sponsor, The Hong Kong Jockey Club, visited the HKSI to find out more about its latest developments.*



體院重新發展計劃的新建築於年度內陸續落成。  
*The new buildings that are part of the HKSI Redevelopment Project reached an advanced stage of completion during the year.*



體院繼續致力與國際同業進行交流和合作，以緊貼精英體育培訓的最新發展。  
*The HKSI continued its drive to keep abreast of the latest international developments in elite training through exchanges and collaboration with counterpart institutions.*

體院設施的重新發展亦獲香港賽馬會慈善信託基金進一步支持。基金早前撥款1億300萬港元予體院，用作提升舊有運動員宿舍的重新發展，以提供一幢多用途精英及教練培訓中心。培訓中心的其中一項特色，是配備一個多用途、無障礙的訓練場地，並特別為殘奧硬地滾球及輪椅劍擊運動員提供的訓練設施。體院感謝香港賽馬會一直以來對香港體育發展的慷慨支持和長遠承諾。

我亦要感謝體院的一眾合作夥伴，協助運動員在體壇屢創高峰，包括各體育總會一直以來積極配合體院的目標，給予大力的支持。此外，港協暨奧委會多年來領導香港體育界，特別是在運動員參加大型運動會期間，向他們提供適切的支援，讓他們在比賽場上專心一致，爭取佳績，我在此獻上衷心的謝意。

近年運動員的努力日漸得到社會各界更廣泛的認同，我感到十分欣慰和鼓舞。在此，我向體院的主要贊助機構及商界致意，感謝他們多年來給予體院和運動員的慷慨支持。

Further support for the redevelopment of the HKSI's facilities came from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, which donated HK\$103 million to the HKSI to enhance the redevelopment of the old athletes' hostel wing to provide a multi-purpose elite training and coaching centre. One of the main features of the centre is a multi-purpose, fully accessible training venue. The venue also contains specific provision for the Paralympic boccia and wheelchair fencing athletes. We thank The Hong Kong Jockey Club for their generous ongoing support and long-term commitment to sports development in Hong Kong.

I would also like to thank our partners in sporting excellence, the NSAs, for their unremitting support and positive contributions to the HKSI's mission. The SF&OC has long provided leadership to the Hong Kong sporting community, and I greatly appreciate their generous support to the athletes, particularly during the key Major Games where their expertise is crucial in ensuring that all the elements for athletes' success are in place at the Games' venues.

I am delighted and encouraged that the athletes' efforts are increasingly being recognised by other sectors of society, and I would like to sincerely thank our major sponsors and the commercial sector for their generous and valued support over the past year.



體院與恒生銀行再度攜手為於奧運會及殘奧會有傑出表現的香港運動員提供現金獎勵。  
*The HKSI joined hands with Hang Seng Bank again to provide cash incentives for Hong Kong athletes with outstanding performances at the Olympics and Paralympics.*



教練亦是運動員取得佳績的主要功臣。  
*Coaches are the primary contributors to athletes' sporting achievements.*

年度內，體院繼續與內地及海外的體育專才和頂尖體育機構合作，以掌握國際同業在精英體育培訓的最新發展。為此，體院積極與體育專家、多國的同業代表互相探訪與交流，並與其他頂尖體育機構分享彼此的研究、知識與經驗。當中的主要成果包括與新加坡體育理事會、韓國運動科學研究所及四川省運動技術學院在運動訓練、運動科學及醫學研究方面進行交流和簽訂合作協議；與美國保齡球總會建立多方面的長期合作關係；以及成立一支由香港、內地及英國專家組成的團隊，推動和監控單車技術的研究，以提升香港單車隊的表現，備戰2016奧運會。

香港運動員在倫敦2012奧運會與殘疾人奧運會，以及多個世界級比賽取得令人鼓舞的成績，令我們相信體院正向著其願景穩步前進。我們將竭盡所能，致力在世界級賽事持續取得獎牌成績，確保能夠最有效地運用政府投放的資源。

最後，我感謝體院董事局成員及各職員，一直與政府、港協暨奧委會、體育總會及其他持份者緊密合作，協助香港運動員在體壇爭取佳績。體院期待繼續與各界齊心合作，以全力推行其策略方向，協助更多香港運動員登上世界級比賽的頒獎台。

香港體育學院有限公司主席  
**唐家成 JP**

During the year, the HKSI continued to keep abreast of the latest international developments in elite training through international cooperation with sports professionals and leading sports institutions in the Mainland and overseas. The HKSI did this through visits and exchanges involving sports professionals and representatives from counterpart institutions worldwide, and through collaboration with other advanced sports institutes to share research, knowledge and experience. Among the major achievements were exchanges and collaborative agreements in the fields of sports training, sports science and medicine research with the Singapore Sports Council, the Korea Institute of Sport Science and the Sichuan Institute of Sports Skills; the establishment of a long-term, multi-faceted partnership with the United States Bowling Congress; and the formation of a team of experts from Hong Kong, the Mainland and the United Kingdom to initiate and monitor cycling technology research at the HKSI to optimise the performance of the Hong Kong cycling team in preparation for the 2016 Olympics.

While we believe that we are steadily progressing towards our vision, as demonstrated by the encouraging results achieved by Hong Kong athletes at the London 2012 Olympic and Paralympic Games, as well as at many other world-level competitions, we continue to commit ourselves to delivering further sustainable key outcomes – that is, medals on the world stage – in order to optimise the Government's investment.

Last but not least, I would like to thank the Board of Directors and the staff at the HKSI, who have been working closely with all the stakeholders, including the Government, SF&OC and NSAs, to help Hong Kong athletes pursue sporting excellence. Together, we look forward to continued cooperation with all the parties to fully implement the HKSI's strategic direction and strive for more medal success at the world level.

**Carlson Tong Ka-shing JP**  
Chairman, Hong Kong Sports Institute Limited